

## SOMMAIRE

Irina Mavrodin – **AVANT-PROPOS**.....7

### **I. ENTRETIEN**

*Jean-Claude Coquet en dialogue avec des traducteurs-apprentis*..... 9

### **II. CREDOS ET CONFESSIONS**

Mariana Neț – *Intraduisibles nostalgies*.....15

Emanoil Marcu – *Fragments sur le traduire*.....17

Marius Ghica – *Traduire c'est interpréter*.....21

\*\*\* – *Un témoignage multiple : La traduction collective*.....25

### **III. DOSSIER : TRADUIRE LA POÉSIE**

Crina Zărnescu : *Mallarmé ou l'ambiguïté sauvée*.....33

Iulian Toma – *L'auto-traduction chez Gherasim Luca*.....51

Gaid Evenou-Dobre – *D'un bout à l'autre de l'Europe... la survivance de langues ancestrales*.....59

### **IV. PRATICO-THÉORIES**

Dumitra Baron – *D'une langue à l'autre : vers une poétique de la traduction dans l'œuvre de Cioran*.....67

Elena-Brândușa Steiciuc – *Sur la traduction des littératures francophones en Roumanie. I. La littérature maghrébine*.....81

Gina Puică – *Un appel et un enjeu : traduire Théodore Cazaban*.....89

Uldis Krastins – *Zazie en letton*.....95

### **V. VINGT FOIS SUR LE MÉTIER...**

Șerban Foartă – *Cinq poèmes de Hugo traduits en roumain et suivis d'une présentation*.....101

Marius Roman – <i>Un récit de Le Clézio en version roumaine</i> .....	121
Mădălin Roșioru – <i>Deux poèmes de Nichita Stănescu en français</i> .....	129
Giuliano Sfichi – <i>Villon et Baudelaire en roumain</i> .....	131

## **VI. LA PLANÈTE DES TRADUCTEURS (contacts, chroniques)**

Muguraș Constantinescu – <i>De la traduction et des traducteurs : de Rennes à Beyrouth</i> .....	137
Cristina Drahta – <i>Courte chronique des traductions de Makine en roumain et quelques remarques sur la traduction du roman <b>Au temps du fleuve Amour</b></i> .....	147
Michel Volkovitch – <i>La revue « Translittérature »</i> .....	153
Mihaela Arnat – <i>L'écume des jours / Spuma zilelor. Étude du discours gastronomique</i> .....	155
Elena-Brândușa Steiciuc – <i>Sylvie Germain : archéologie de la colère</i> .....	163